



Рожкова Наталья Анатольевна,

старший преподаватель кафедры иностранных языков и прикладной лингвистики
ФГБОУ ВПО «Омский государственный аграрный университет П. А. Столыпина»,
г. Омск

nathaliarozhkova@mail.ru

Особенности стихотворной системы английского и русского языка (на материале двух стихотворений Р. Л. Стивенсона и их переводов)

Аннотация. В статье предпринята попытка исследования английской стихотворной системы в сравнении с русским материалом переводов.

Ключевые слова: стихосложение, ударение, ритмика, поэзия, ритм.

Раздел: (05) филология; искусствоведение; культурология.

Стих – организация речи, разделенная на интонационно соотносимые отрезки. На письме отрезки передаются строкой. За счет поэтического ритма достигается художественный эффект, отличающий стиховую речь от прозаической. Б. В. Томашевский определяет отличие стихотворной речи от прозы следующим образом: «стихотворная речь дробится на сопоставимые между собой единицы (стихи), а проза есть сплошная речь; стих обладает внутренней мерой (метром), а проза ею не обладает» [1].

В основе стихосложения лежит заданное членение речи на соотносимые и соизмеримые между собой стихи с характерной стихотворной интонацией. Форма поэзии – слово – связана неразрывно с элементом музыкальным. В основе ритма в музыке лежит чередование отрезков, соизмеримых во временном протяжении. Поэтический ритм состоит в наличии и повторяющемся соотношении элементов речевой интонации. Такими элементами ритма могут быть: долгота опорных звуков в слогах слова или акцент на опорном звуке слога, как в стихе силлабическом; акцент на ударных звуках слова, как в стихе силлабо-тоническом и «свободном». Соотношение ритмических единиц выражается их количественным сочетанием в определенные группы, которые тем самым оказываются более крупными единицами ритма. Стих, как и ритмическая проза, отличаются наличием таких больших и малых единиц.

В своих трудах В. М. Жирмунский и Е. А. Титова ведущий признаком в стихе определяет ритм, но он подвергается существенной трансформации, когда единица измерения стала не только временной, но и качественной.

Английское стихосложение носит название качественного стихосложения. В основе английского стиха лежит чередование единиц, качественно отличных по своему характеру, ударных и неударных слогов, в свою очередь это создает ритм. В. М. Жирмунский в книге «Введение в метрику» указывает, что «ритм есть реальное чередование ударений в стихе, возникающее в результате взаимодействия идеального метрического закона и естественных фонетических свойств данного речевого материала» [2].

При этом регулярное чередование качественно различных единиц невозможно в фонетике английского языка. Регулярное чередование возможно только в идеальной схеме метра или метрической организации стиха. Идеальная метрическая сетка под влиянием фонетических законов языка начинает изменяться, деформироваться, отклоняться от схемы. Тем не менее, в английском силлаботоническом стихосложении можно проследить и такие упорядоченные формы стиха, которые приближаются к идеальной метрической схеме. Следует отметить, что в английском стихосложении, как и в русском, выделяются следующие пять основных размеров: ямбический метр - /; хореический метр / -; дактилический метр / - -; амфибрахический метр - / -; анапестический метр - - / [3].



Силлаботоническая система находит отражение в частности у Р. Л. Стивенсона. Эта система учитывает не только чередование ударных и неударных слогов, но и количество стоп в строке. Количество стоп может колебаться от одной до восьми. Строки, состоящие из одной стопы, носят название *monometre*, из двух стоп – *dimetre*, из трех стоп – *trimetre*, из четырех – *tetrametre*, из пяти *pentametre*, из шести – *hexametre*, из семи – *heptametre*, из восьми – *octometre*. Восьмистопная строка уже несколько нарушает возможность восприятия ритмически четкого стиха. Восьмистопная строка разбивается на две строки по четыре стопы в каждой. Такая подсознательная разбивка восьмистопной строки часто поддерживается и внутренней рифмой. Обычная длина строки в английском стихосложении – это четырех- и пятистопные строки. Количество слогов в строке зависит от характера стоп (двусложные и трехсложные). Если стопа двусложная (ямб и хорей), то четырехстопная строка будет состоять из восьми слогов, пятистопная строка – из десяти слогов и т. д. Если стопа трехсложная, то соответственно четырехстопная строка будет состоять из двенадцати слогов, пятистопная – из пятнадцати и т. д. В русском стихосложении длина строки представляет собой величину, которая измеряется во временном протяжении, то есть во времени, необходимом на ее произнесение. Характер же метра указывает на качественное различие между элементами, составляющими ритмические единицы. Таким образом, можно сказать, что в основе английского стиха лежат два фактора: протяженность и ударение.

Попытки некоторых лингвистов определить английский стих только чередованием ударных и неударных слогов так же безуспешны, как и попытки других определить сущность английского стиха лишь во временном протяжении. Обычно безударные слоги в стопе короче, чем ударные. Поэтому, ударение и долгота слога очень часто совпадают. Это приводит к тому, что при правильном чередовании ударных и неударных слогов складывается впечатление не только качественно отличных элементов, но и элементов различных во временном протяжении. Однако это не всегда воспринимается с достаточной четкостью. Многое зависит от манеры чтения, интерпретации стиха [4].

Как указывает О. А. Алякринский, перевод поэтического произведения требует особых, отличных от перевода прозы, принципов и критериев. Поэзия «строже» прозы. Во избежание квазиперевода необходимо по возможности точно воссоздать и ритмическую структуру в переводе. Ритмическая структура, проявляющаяся на лексико-синтаксическом уровне, образует «скелет» поэтического смысла, который в свою очередь можно назвать «плотью и кровью» стихотворения, являющимися специфическим мировоззрением, избранным поэтом и находящим материальное воплощение в созданном им произведении. Передать это характерное для данного поэта мировоззрение – наиважнейшая задача переводчика, который может отступить от точной передачи «внешнего», текстового облика стихотворения, но не имеет права жертвовать тем, что составляет самую смысловую суть поэтического создания [5].

Известный переводчик и поэт М. Л. Лозинский считает, что, переводя иноязычные стихи на свой язык, переводчик также должен учитывать все их элементы во всей их сложной и живой связи [6]. В этом случае задача переводчика -- найти такую сложную и живую связь, которая по возможности точно отразила бы подлинник, обладала бы тем же эмоциональным эффектом. Таким образом, переводчик должен максимально близко «подойти» к автору эмоционально, в манере ритма и языкового стиля, сохранив при этом верность своему языку и своей поэтической индивидуальности. Необходимо помнить, что перевод выдающегося литературного произведения сам должен являться таковым.



Английский язык в основном моносиллабический, в нем гораздо больше односложных слов, чем в русском языке. Поэтому английская стихотворная строка вмещает больше слов, и, следовательно, мыслей, понятий, художественных образов. Этот фактор также влияет на ритм, и его необходимо учитывать в переводе. Кроме того, влияющим на тон стиха фактором является долгота гласных звуков в английском языке. Отсутствие долгот в русском затрудняет передачу ритмики.

Невозможно представить английскую поэзию без одного из самых ярких её представителей Роберта Льюиса Стивенсона. «Школу Стивенсона» проходят с детства. Первой встречей с поэзией для маленьких англичан давно стал его «Детский цветник стихов», а любимой книгой отрочества во всем мире – «Остров сокровищ». Возможно, это одна из причин его необыкновенно высокой популярности Стивенсона – основателя и теоретика такого известного направления в литературе, как неоромантизм.

Поэзия Стивенсона известна в России меньше, чем его проза, хотя в 20-е годы детские его стихи переводили В. Брюсов и В. Ходасевич, Ю. Балтрушайтис, К. Бальмонт и О. Мандельштам. Наибольшее признание получила баллада «Вересковый мед» в блестящем переводе С. Я. Маршака [7].

Р. Стивенсоном написано несколько поэтических книг: «Детский цветник стихов», «Подлесок», «Баллады» и др. Стивенсон одним из первых обратился в своей лирической поэзии к миру детства и провозгласил его величайшую ценность. «Детский цветник стихов» – небольшая книжка, полная внутреннего света, оказала огромное влияние на всё пространство англоязычной литературы.

Обратимся к анализу фрагмента баллады Р. Стивенсона в переводе С. Я. Маршака «Вересковый мед». В оригинале это произведение носит название «A Galloway Legend».

Ниже представлена метрика двух фрагментов баллады: начало и финал. Важно отметить, что в финале автор меняет ритм всего стихотворения. Трех – стопный ямб меняется на дактиль в первой, второй, четвертой строке, анапест с дольником в третьей, ямб в пятой, хорей в шестой, амфибрахий в седьмой и восьмой строках. Такая смена ритма указывает ярко на развязку стихотворения¹.

<i>From the bonny bells of heather</i>	/ - / - / -
<i>They brewed a drink long-syne,</i>	// - ///
<i>Was sweeter far than honey,</i>	- / - / -
<i>Was stronger far than wine.</i>	- / - / /
<i>They brewed it and they drank it,</i>	// - /// -
<i>And lay in a blessed swound</i>	- / -- //
<i>For days and days together</i>	- / - / - / -
<i>In their dwellings underground.</i>	- / / - / -

<i>«True was the word I told you:</i>	/ - - / - / -
<i>Only my son I feared;</i>	/ - - / - / -
<i>For I doubt the sapling courage</i>	- - / - / - / -
<i>That goes without the beard.</i>	- / / - - /
<i>But now in vain is the torture,</i>	- / - / - - / -
<i>Fire shall never avail:</i>	/ - / - - /
<i>Here dies in my bosom</i>	- / - - / -
<i>The secret of Heather Ale»</i>	- / - - / - /

¹ - – безударный слог; / – ударный слог.



С. Я. Маршак интерпретировал стихотворение также трехстопным ямбом, сохранив динамичность произведения.

*From the bonny bells of heather
They brewed a drink long-syne,
Was sweeter far than honey,
Was stronger far than wine.
They brewed it and they drank it,
And lay in a blessed swound
For days and days together
In their dwellings underground*

*«True was the word I told you:
Only my son I feared;
For I doubt the sapling courage
That goes without the beard.
But now in vain is the torture,
Fire shall never avail:
Here dies in my bosom
The secret of Heather Ale».*

*Из вереска напиток
Забыв давным-давно.
А был он слаще меда,
Пьянее, чем вино.
В котлах его варили
И пили всей семьей
Малютки-медовары
В пещерах под землей.*

*Правду сказал я, шотландцы,
От сына я ждал беды.
Не верил я в стойкость юных,
Не бреющих бороды.
А мне костер не страшен.
Пускай со мной умрет
Моя святая тайна –
Мой вересковый мед!*

Другое стихотворение Стивенсона «Ветер» написано ямбом, но в переводе С. Гросса на русском языке звучит в амфибрахиях, придающего более плавный ритм.

*I saw you toss the kites on high
And blow the birds about the sky;
And all around I heard you pass,
Like ladies' skirts across the grass--
O wind, a-blowing all day long,
O wind, that sings so loud a song!
I saw the different things you did,
But always you yourself you hid.
I felt you push, I heard you call,
I could not see yourself at all--
O wind, a-blowing all day long,
O wind, that sings so loud a song*

*- /- /- /- /
- /- /- /- /
- /- ///- /
// /- /- /
- /- /- /- /
- /- /- /- /
- /- /- ///
- /- ///- //
- /- ///- //
- ///- ///- //
- /- ///- //
- /- /- /- /*

*Ты змеев воздушных качал в вышине,
И птиц ты носил по небесной стране,
И всюду я слышу походку твою,
Средь тысячи звуков ее узнаю--
О ветер, веющий день напролет
Нам ветер чудесную песню поет...*

*Я видел проделки шальные твои,
Но сам ты не виден в небесной дали.
Я слышал твой голос и что ж не беда,
Что я не увижу тебя никогда –*



*О ветер, веющий день напролет,
Нам ветер чудесную песню поет.*

Это стихотворение написано четырехстопным ямбом. Количество ударных гласных в каждой строке четыре, что подтверждает силлабо – тоническую систему, лежащую в основе стихотворения.

Автор перевода выразил стихотворение четырехстопным амфибрахийем. Количество ударных гласных в строке – четыре. Идентичное оригиналу количество гласных в строках стихотворений позволило переводчику сохранить ритм первоначальной формы литературных произведений, их мелодию и эмоциональную окраску.

Ссылки на источники

1. Томашевский Б. Н. Стих и язык. Филологические очерки. – М.; Л., 1959. – С. 10.
2. Жирмунский В. М. Введение в метрику. – Л. "Academia", 1925. – С. 87–89.
3. Жирмунский В. М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. – Л.: Наука, 1977. – С. 99–104.
4. Титова Е. А. – URL: <http://www.disserr.com/contents/359519.html>
5. Алякринский О.А. Поэтический текст и поэтический смысл. Тетради переводчика. Вып. 19 / под ред. проф. Л. С. Бархударова. – М.: Высш. шк., 1982. – С. 65.
6. Лавров А. Р., Тименчик Р. Д. Я, петербуржец. Переписка А. А. Блока и М. Л. Лозинского // Литературное обозрение. – 1986. – № 7. – С. 109–112.
7. Маршак С. Я. Лирика. Переводы. – СПб.: Лениздат, 1996. – 194 с.

Natalja Rozhkova,

senior lecturer, chair of foreign languages and applied linguistics, Omsk State Agrarian University named after P. A. Stolypin, Omsk.

Peculiarities poetic systems of English and Russian language (based on of two verses by R. L. Stevenson and their translations)

Abstract. The article deals with the research of the English poetic system in comparison with the Russian translation.

Key words: versification, syllabic stress, rhythm, poetry.

References: 1–7 – Russian Sources.

Рекомендовано к публикации:

Осиповым Б. И., доктором филологических наук, профессором;

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»

